1. sz. melléklet

FESTIVAL D'ITALIANO

Tolmácsolási verseny

11. és 12. osztályos tanulóknak

A **STUDIO ITALIA OLASZ ISKOLA** a középiskolai olasz verseny alkalmából tolmácsolási versenyt hirdet.

A tolmácsolási verseny 3 részből áll:

I. fordítás olaszra: A versenyzők a mellékelt szöveget lefordítják, majd az elkészült fordítást előre elküldik az italia@studioitalia.hu e-mail címre, vagy a Studio Italia Olasz Iskola címére (1137 Budapest, Radnóti Miklós u.2.).

Beküldési határidő: 2018. március 16.

II. rövid olasz szöveg azonnali fordítása (blattolása) olaszról magyarra,

III. kétirányú tolmácsolás. A versenyző tolmácsfeladatot lát el egy magyar-olasz konzultáción, amelynek témái a következők lehetnek:

1. Igaz-e, hogy az olasz fiúk és férfiak ma már többet költenek kozmetikumokra, mint az olasz lányok és asszonyok. Magyarországon is ez a tendencia? *(pl. az emberi test, kozmetikumok, a szépészeti ipar)*
2. A DNS- minták szerepe Yara Gambirasio gyilkosának kézre kerítésében. (*A nyomozás története az interneten olvasható.)*
3. Nehéz a magyaroknak olaszul tanulni? És az olaszoknak magyarul? Miért? *(nyelvtani- nyelvészeti terminusok)*
4. Fogyatkozik Magyarország lakossága. Miért? (*Az okokról az interneten találsz információt és lexikát.)*
5. A politikai pártok rendszere Magyarországon és Olaszországban *(pl.Wikipedia – Partiti politici italiani – Partiti attauali – I partiti principali)*
6. Asia Argento nyilatkozatai csak botrányt vagy forradalmat idéznek elő? *(internet a nők egyenjogúságáról, kiszolgáltatottságáról…*)

7. Receptek a „Dieta mediterranea”-hoz (*ételek, italok, főzés,stb*)
8. Mit kell tudnia a fordítónak és mit a tolmácsnak?

A felsorolt nyolc téma közül minden résztvevő válasszon ki ötöt, és ezek szókincséből készüljön fel. A szóbeli verseny előtt közölje majd a zsűrivel, melyek a választott témái.

A versenyzőknek nem a fenti témákban való jártasságukról kell tanúbizonyságot tenniük, hanem azokkal kapcsolatos beszélgetésben kell tolmácsként részt venniük, tehát elsősorban az adott témához kapcsolódó szókincsből, az azzal kapcsolatos beszélgetésekben, cikkekben előforduló kifejezésekből kell készülniük! (A felkészülést segítendő, néhány témánál zárójelben támpontokat is adtunk.)

Díjak:

I.díj: egynyelvű értelmező kisszótár és ingyenes részvételi lehetőség a 2018. júniusi vagy decemberi CILS nyelvvizsgán

II. díj: ingyenes részvétel a 2018. júniusi vagy decemberi CILS nyelvvizsgán

III.díj: egynyelvű értelmező kisszótár

1. sz. melléklet

Studio Italia tolmácsverseny – Beugró fordítás:

Fordítsa olaszra!

Megdöbbentő számok: soha nem hagyták még el ennyien Magyarországot

Soha nem hagyták még el annyian hosszú időre Magyarországot, mint tavaly. Elsősorban a képzettek és a fiatalok mennek tartósan külföldre.

Egy városnyi magyar szedte a sátorfáját tavaly, és döntött úgy, hogy külföldre költözik – legalábbis a statisztikák szerint. Tavaly majdnem 33 ezren hagyták el az országot a KSH adatai alapján, ami új rekord, habár a kivándorlás növekedési üteme lassult: ez 4,6 százalékos emelkedés 2014-hez képest, szemben az elmúlt öt év 40-70 százalékos dinamikájával. Valószínű, hogy a számok alulbecsültek: a kivándorlás ennél gyorsabb ütemű lehet, miután a statisztikai hivatalnak csak azokról van tudomása, akik jelezték a szándékukat a hatóságoknak.

"Fölösleges a kivándorlás csökkenésében reménykedni – mondta a Világgazdaságnak Hárs Ágnes, a Kopint-Tárki kutatója. – Nem láthatunk semmilyen olyan változást Magyarországon, amely megfordítaná a folyamatot."

Külföldre túlnyomórészt a fiatalok mennek, ami a következő években egyre súlyosabb problémákat okozhat a munkapiacon. A migráns magyarok 44 százaléka 30 év alatti, 75 százalékuk pedig még nem érte el a 40 éves kort. A kivándorlás nemcsak az egyetem elvégzése után jellemző, a folyamatot felgyorsította a röghöz kötés, az egyetemi férőhelyek drasztikus csökkentése és egyes szakok támogatásának megvágása.

„Az iskolarendszer átalakítása, vagyis az életpályában a döntési lehetőségek szűkítése, hozzájárul a kivándorlás felgyorsulásához" – emelte ki Hárs Ágnes. Úgy látja, már nemcsak a felsőoktatási korban lévőknél, hanem a középiskolásoknál is látható az elvándorlás trendszerű növekedése, ami továbbra is erős marad.

(Hornyák József írása, Világgazdaság, 2016. 04. 05.)